

The Movie-Goer

Übersetzungsexemplar, mit Anmerkungen von Peter Handke, 242 Seiten, ??.03.1979 bis 27.11.1979

Als Vorlage für seine Übersetzung von Walker Percys *The Movie-Goer* verwendete Peter Handke die britische Ausgabe des Romans von Eyre & Spottiswoode, London 1963. Das Buch wurde von ihm mit handschriftlichen Notizen versehen – vor allem mit Einklammerungen von Textstellen, Markierungen, Übersetzungen einzelner Wörter sowie mit Hinweisen zu Form und Klang durch Wortwiederholungen. Im Buch findet man mehrere Datumseinträge, die sehr wahrscheinlich die täglichen Arbeitsabschnitte markieren. Die Daten wurden jeweils nach dem übersetzten Textteil vermerkt, denn an manchen Tagen hat Handke das Datum wieder gestrichen, noch weitergearbeitet und es an einer späteren Stelle erneut eingetragen (siehe S. 216 und 234). Die genaue Zeitspanne seiner Übersetzungsarbeit lässt sich trotz der Datierungen allerdings nicht feststellen, da Handke erst ab der Mitte des Buches seine Arbeit regelmäßig datiert. Auch in den Notizbüchern dieser Zeit sind keine Hinweise zu erkennen, wann er mit der Arbeit am *Kinogehrer* begonnen hat. Man findet zwar am Beginn des Romantextes im Übersetzungsexemplar den Eintrag „März 1979“ (S. 3; siehe Abb. 2) – er dürfte von Handke aber erst im Nachhinein dazugeschrieben worden sein. Er ist dabei untypisch ungenau. Die nächste Datierung folgt erst wieder auf Seite 125; ab da notiert Handke täglich jeweils am Ende seines Übersetzungsspensums das Datum. Die Einträge beginnen in der Mitte des Buches mit „25.10.1979“ (S. 125; siehe Abb. 3), gehen dann in einem Abstand von drei bis fünf Seiten täglich weiter bis zum „8.11.79.“ (S. 184) und fahren dann nach einer kurzen Pause von zwei Tagen am „11.11.79.“ (S. 185) wieder täglich fort bis zum Ende der Erzählung am „27. November 1979“ (S. 242; siehe Abb. 5). Auf der letzten Seite des Buches schreibt Handke für sich: „Anything goes“ (S. I*; siehe Abb. 5). (kp)

TABELLARISCHE DATEN

Titel, Datum und Ort

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

The Movie-Goer

Entstehungsdatum (laut Vorlage): März 1979 bis 27. November 1979

Datum normiert: ??.03.1979 bis 27.11.1979

Materialart und Besitz

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W133

Art, Umfang, Anzahl:

1 Buch, 128 Blatt (242 Seiten), I-XIV, pag. 3-241, I-II* mit eh. Notizen

Format: 13,5 x 20 cm

Schreibstoff: Filzstift (violett, rot und schwarz), Kugelschreiber (blau)

Ergänzende Bemerkungen

Bemerkungen:

Walker Percy: *The Movie-Goer*. London: Eyre & Spottiswoode 1963.

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/20>

Stand: 04.07.2014 - 01:34